



Universidad de Alicante

Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente

Coordinadores

José Daniel Álvarez Teruel
María Teresa Tortosa Ybáñez
Neus Pellín Buades

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)

ISBN: 978-84-617-3914-1

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

La enseñanza de contenidos en inglés en el proceso de internacionalización de la Universidad de Alicante

T. Morell Moll¹; M. Alesón Carbonell¹; J.R. Belda Medina¹; D. Bell Kruse¹; P. Escabias Lloret¹; I. Finestrat Martínez¹; M. Palazón Speckens¹; P. Stoll-Dougall¹; D. Whitehead Cambra¹; R.M. Martínez-Espinosa²

*Departamento Filología Inglesa¹ y Departamento de Agroquímica y Bioquímica²
Universidad de Alicante*

RESUMEN

El objetivo principal de esta red fue determinar el estado de la cuestión de la enseñanza de contenidos en inglés en la Universidad de Alicante. Para ello, indagamos sobre las materias que se imparten en inglés, así como la competencia, actitud y preparación del PDI y del alumnado para la enseñanza y aprendizaje de contenidos en inglés. Este análisis nos permite identificar las necesidades y los problemas de los docentes y discentes en torno a la posible implantación y/o incremento de asignaturas con docencia en inglés. De esta forma, este estudio pretende ser un primer paso en el proceso de desarrollo de buenas prácticas para la internacionalización de la UA en su dimensión docente.

Palabras claves: Inglés como medio de instrucción (IMI), Adquisición Integrada de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) *lingua franca*, internacionalización, competencias y necesidades lingüísticas y metodológicas.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problema/cuestión

No cabe duda de que en su proceso de internacionalización, la Universidad de Alicante debe fomentar el multilingüismo, es decir el uso de sus lenguas oficiales y de lenguas extranjeras. Es un hecho reconocido que el inglés es la *lingua franca* por excelencia en el mundo académico y la lengua más utilizada en el proceso de internacionalización de las universidades, ya que permite el acceso a la enseñanza tanto de alumnos del propio país (siempre y cuando posean un nivel adecuado de inglés) como de alumnos extranjeros cuyo conocimiento de la lengua española o catalana no sea suficiente como para seguir una lección universitaria en nuestra universidad.

La demanda de asignaturas impartidas en lengua inglesa en las universidades españolas (incluida la Universidad de Alicante) se ha disparado en los últimos años con el establecimiento de nuevos convenios internacionales, tanto europeos como no europeos. Los alumnos de otros países que llegan a las universidades españolas suelen manifestar un gran interés por el idioma de su universidad de acogida, pero requieren a menudo matricularse en asignaturas cuyo contenido no son capaces de seguir en dichas lenguas. Es en estos casos que el estudiante de intercambio opta por aquellas universidades que ofrezcan enseñanza en inglés, con el objeto de obtener reconocimiento académico por dicha enseñanza una vez de vuelta en su universidad de origen. En suma, un bajo nivel de conocimiento de nuestras lenguas por parte del alumno extranjero que nos visita, unido a una escasez de estudios y asignaturas en lengua inglesa, provoca que muchos convenios de intercambio acordados no lleguen a ser puestos en práctica de manera efectiva, o se vean reducidos en número y frecuencia, en detrimento de la internacionalización de la docencia de la UA.

Por otro lado, por lo que respecta a los alumnos españoles, cada vez se necesitan más egresados y profesionales que posean un adecuado conocimiento de lenguas extranjeras, que sean capaces de comunicarse y desenvolverse en ellas. En el contexto económico deprimido en el cual nos hallamos, el que los jóvenes egresados crucen fronteras e intercambien experiencias y buenas prácticas en el extranjero se considera esencial para su futuro profesional. A ello hay que añadir el hecho de que el conocimiento del inglés es ya imprescindible para que nuestros egresados puedan competir en igualdad de oportunidades en contextos internacionales. Por todo ello, nuestra universidad necesita preparar a su profesorado para impartir sus materias en inglés y para que, a su vez, nuestro

alumnado (español y extranjero) esté mejor capacitado para desenvolverse en el mundo profesional cada vez más global.

1.2 Revisión de la literatura

El uso del inglés como *lingua franca* es cada vez más importante en el contexto universitario (Hontoria et al., 2013). "Hoy en día, más y más universidades en España están empezando a diseñar políticas lingüísticas, por lo general incluyendo el español y el inglés. Al mismo tiempo, España tiene un contexto socio-político especial, ya que parte de su territorio ya es bilingüe" (Fortanet, 2012: 48). En la Universidad de Alicante, una de las cinco universidades públicas de la Comunidad Valenciana, nos encontramos en esta situación de bilingüismo y con una política lingüística multilingüe creciente que es consecuencia y a la vez revierte y amplía el proceso de internacionalización. Ambas persiguen no sólo la promoción de la movilidad en todo el mundo, sino también facilitar las oportunidades académicas y de investigación de docentes y alumnos.

Aunque el uso de inglés como lengua vehicular es cada vez mayor en la educación superior, el concepto de enseñanza de contenidos en otro idioma distinto al de los estudiantes ya existe desde finales del siglo pasado, especialmente en educación secundaria. Como ejemplos se puede indicar los movimientos educativos en ámbitos bilingües o de inmersión total en los EE.UU. y Canadá, o el programa bilingüe de las autonomías españolas con lenguas co-oficiales, que podrían considerarse precursores de lo que se conoce como "Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras" (AICLE), prevalente en muchas escuelas primarias y secundarias en toda Europa (Coyle et al, 2010; Dalton-Puffer, 2007; Lasagabaster y Ruiz de Zarobe, 2010). AICLE implica no sólo el aprendizaje de los contenidos de una materia sino también el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera (Marsh, 1994; 2000). En el contexto de la universidad, de acuerdo con Smit y Dafouz (2012), el término AICLE se ha transformado en "inglés como medio de instrucción" (IMI). Este mayor uso del inglés como lengua vehicular en la docencia permite crear un contexto de inmersión parcial, por lo que indirectamente se facilita que los participantes/estudiantes progresen en el idioma (Muñoz, 2012).

Hasta hace poco, la mayoría de los estudios que tienen que ver con la aplicación de AICLE se llevaban a cabo en las escuelas primarias y secundarias. Como pudimos deducir en HEPCLIL (Higher Education Perspectives on Content and Language Integrated Learning <http://mon.uvic.cat/hepclil/>), el congreso internacional en la Universidad de Vic

celebrada en marzo de 2014 (a la que asistieron algunos miembros de esta red), muchas de las universidades españolas están ahora llevando a cabo diversos estudios para explorar cómo nuestras instituciones se están adaptando al Marco Español de Cualificación para la Educación Superior (MECES) mediante el establecimiento de políticas lingüísticas multilingües. Además, una serie de estudios ha comenzado a poner de relieve las necesidades y beneficios del AICLE o el IMI en el nivel universitario (Fortanet, 2012; 2013; Morell, 2008; 2010; Ruiz de Zarobe 2011; 2013). Otro proyecto, denominado “AgroInglés” (2013) y llevado a cabo en la ETSI (Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos) de la UPM (Universidad Politécnica de Madrid) no sólo ha tratado de averiguar el estado del uso de inglés en todas las universidades españolas, sino también ha llevado a cabo encuestas a los profesores, estudiantes y personal administrativo de la ETSI con respecto a sus puntos de vista y necesidades en la docencia de cursos en inglés.

1.3 Propósito

En el trabajo de investigación para esta red, al igual que se hizo en el proyecto AgroInglés (2013), nos propusimos averiguar el *status quo* del inglés como medio de instrucción (IMI) de la Universidad de Alicante (UA). No sólo teníamos la intención de averiguar la política lingüística de la UA, sino también nos interesaba la voluntad, las actitudes y las necesidades de los docentes y los estudiantes. Por lo tanto, nuestro estudio se basó en las siguientes tres cuestiones de investigación:

1. ¿Cuál es la situación del IMI en la UA? ¿En qué asignaturas y en qué titulaciones se está implantando?

2. ¿Cuáles son los niveles de competencia lingüística de los profesores? ¿Están los docentes de la UA motivados y preparados para enseñar su materia en inglés? ¿Cuáles son sus necesidades?

3. ¿Cuáles son los niveles de competencia lingüística de los alumnos? ¿Están los estudiantes de la UA motivados y preparados para aprender materia en inglés? ¿Cuáles son sus necesidades?

El proyecto de investigación que en su día presentamos tenía como objetivo el estado de la cuestión de la docencia en lengua inglesa de asignaturas oficiales en los grados de la Universidad de Alicante. Este análisis nos ha permitido identificar en una primera fase

las necesidades y los problemas de docentes y discentes respecto al posible incremento y/o nueva implantación de asignaturas con docencia en inglés. De esta forma, este estudio ha querido establecer las bases en el proceso de desarrollo de buenas prácticas que permitan la adaptación de las metodologías docentes universitarias a un contexto en el que la lengua vehicular no es la lengua materna de los discentes, sino la lengua inglesa. Además este estudio ha estado en consonancia con las propuestas del Plan Estratégico de la Universidad de Alicante 2014-2019 <http://web.ua.es/es/peua/plan-estrategico-ua-40.html>

2. METODOLOGÍA

La metodología empleada para el desarrollo de este trabajo de investigación contempla el uso de diversas estrategias de trabajo, herramientas y procedimientos que pasan a describirse con detalle a continuación.

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Este trabajo ha sido desarrollado en el marco de investigación promovido desde el Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad de la Universidad de Alicante, a través del Instituto de Ciencias de la Educación (I.C.E.) con su proyecto “Redes”.

El equipo de trabajo que ha desempeñado la labor primordial para la consecución de objetivos está constituido por 8 profesores y 2 alumnos de la Universidad de Alicante adscritos a dos departamentos de dicha universidad: departamento de Filología Inglesa (9 miembros del equipo) y departamento de Agroquímica y Bioquímica (1 miembro). El profesorado perteneciente al departamento de Filología Inglesa cuenta con amplia experiencia en el uso del inglés como idioma vehicular en tres ámbitos diferentes: académico, gestión e investigación, abarcando docencia en inglés en titulaciones de Filología inglesa, gestión en áreas de movilidad internacional y convenios internacionales y proyectos de investigación en proyectos coordinados a nivel internacional. La profesora adscrita al departamento de Agroquímica y Bioquímica posee igualmente experiencia en el uso del inglés en los tres ámbitos mencionados y es coordinadora de uno de los grupos A.R.A de la Universidad de Alicante, el grupo de Alto Rendimiento Académico para el Grado en Biología. En dichos grupos, al menos el 50 % de la docencia básica debe ser impartida en inglés. En este equipo de trabajo también se han visto involucrados dos alumnos que han contribuido con su experiencia al enriquecimiento de los debates y han proporcionado soporte técnico para el diseño de encuestas.

2.2. Materiales

Los materiales empleados para el análisis del el uso actual del inglés en la UA son:

- Página de la Universidad de Alicante (<http://www.ua.es/>) (Consultas sobre asignaturas impartidas en inglés en Grado, Máster, Programas de Doctorado, cursos de verano, etc.)
- Plan de Incremento del Valenciano y otras Lenguas en la Docencia 2013-2016 (PIVAD) (<http://web.ua.es/es/sep/documentos/pdf/ua/pivad-2013-2016.pdf>)
- Página de la Consellería de Educación, Cultura y Deporte. Grupos de Alto rendimiento Académico (http://www.cece.gva.es/univ/es/Grupos_ARA.htm)

2.3. Instrumentos

Los instrumentos empleados para la consecución de objetivos son:

- Para recabar datos sobre usos del inglés en la UA y necesidades formativas en inglés se han diseñado y distribuido vía e-mail dos encuestas elaboradas con el programa *LimeSurvey*, de libre acceso: una para profesorado y otra para alumnado. Estas encuestas se redactaron en español, valenciano e inglés y abarcaban tres aspectos diferentes: 1. Política lingüística e implantación del inglés en la UA; 2. Profesorado: actitudes, retos y necesidades; 3. Alumnado: actitudes, retos y necesidades.
- Para el manejo y gestión de información por parte de los miembros del grupo se ha utilizado Google Drive y el sistema de correo electrónico de la UA.
- Para conocer de primera mano el uso del inglés en los centros de la UA y cuestiones generales sobre política lingüística en la UA se mantuvieron encuentros con los dinamizadores lingüísticos de dichos centros.

2.4. Procedimientos

A lo largo del curso académico 2013-2014, el grupo de trabajo ha mantenido reuniones de trabajo para el diseño del proyecto, seguimiento de las tareas realizadas y/o por realizar y puesta en común de resultados para su análisis y discusión.

Para ser más eficientes en la dinámica de trabajo, las tareas específicas de cada una de las áreas de estudio del proyecto (1. Política e implantación del inglés en la UA; 2. Profesorado: actitudes, retos y necesidades; 3. Alumnado: actitudes, retos y necesidades) se distribuyeron entre distintos miembros del equipo.

Las encuestas diseñadas para recabar datos fueron distribuidas mediante correo electrónico entre los miembros de la comunidad universitaria de la UA pertenecientes a los

colectivos profesorado y alumnado entre los meses marzo y abril de 2014. A lo largo de este período de tiempo se les envió además correos recordatorios para impulsar su participación.

Una vez finalizado el período establecido para la cumplimentación de las encuestas, los datos recogidos por el *Lime Survey* fueron procesados para su posterior discusión en grupo de trabajo. El análisis y discusión de estos resultados ha dado lugar a la presente memoria que resume los resultados más relevantes.

3. RESULTADOS

El inglés en la UA se ha utilizado hasta ahora principalmente con fines de investigación, mayoritariamente en los centros que tienen establecidas líneas de investigación con colaboraciones internacionales. Además, se utiliza para la docencia en algunos de los departamentos que contribuyen a los planes de estudio en las áreas de *Estudios Ingleses, Traducción e Interpretación* y otros específicos que puedan tener ciertas asignaturas impartidas en inglés, como es el caso de *Turismo o Economía*.

La entrada en vigor de los planes de estudios de grado ha limitado considerablemente el número de asignaturas *de* inglés y *en* inglés, en gran parte por la desaparición de los créditos de libre elección y la desaparición de asignaturas de lengua inglesa en varias titulaciones en la Universidad de Alicante. No obstante, todos los estudiantes de la UA que finalicen sus grados a partir del 2014 deberán demostrar un nivel competencial en una lengua extranjera equivalente a un B1 según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). En algunas titulaciones ya existían asignaturas específicas en inglés acreditadas para tal fin, en otros casos es la necesidad la que lleva a algunos centros a tratar de (re)introducir dentro de sus planes de estudios asignaturas que permitan la acreditación de sus estudiantes para el fin de grado. Además, el Decreto de reciente aprobación de la Generalitat Valenciana 1594/2011 exige que los estudiantes que quieran concurrir a oposiciones y dedicarse a la función pública en la educación primaria y secundaria dispongan de un nivel B2 según el MCER. Todo ello muestra la presión existente actualmente sobre los estudiantes respecto a la obligatoriedad para acreditar los niveles intermedios (B1 y B2) en una lengua extranjera. Las formas de acreditarlos pueden ser: (1) mediante la realización de asignaturas oficiales de la UA previamente aprobadas; (2) mediante la realización de pruebas de idiomas a través del Centro Superior de Idiomas en la UA; (3) mediante la realización de pruebas externas como el IELTS, TOEFL, etc., siempre

y cuando figuren en la normativa para la acreditación de un idioma extranjero publicada en el BOUA (<http://www.boua.ua.es/normativa.asp>).

Todo ello, junto con el establecimiento de una política lingüística acorde, ha incrementado de forma significativa el uso de inglés en distintos departamentos y carreras. En concreto, la UA aprobó recientemente el PIVALD (*Pla d'Increment del Valencià i Altres Llengües en la Docència*) para promover e incentivar el uso de la lengua valenciana y otras, como el inglés, en la docencia universitaria.

Un análisis genérico sobre el uso del inglés en la UA revela que dicho idioma es utilizado como lengua de instrucción principalmente en 3 contextos diferentes: asignaturas de contenido impartidas en inglés (entre el 50% y el 100% de la asignatura), los denominados cursos ARA (*Alto Rendimiento Académico*) que pretenden reforzar el potencial de los alumnos más destacados y, finalmente, otros eventos o cursos que se realizan durante el verano. Existen también ciertos eventos y reuniones internacionales en la UA que también se llevan a cabo en inglés.

En cuanto a certificados de inglés oficialmente reconocidos, la UA, a través del *Centro Superior de Idiomas*, ofrece cursos y exámenes a toda la comunidad universitaria para ayudar a incrementar su nivel de competencia en dicha lengua. Existen dos modalidades de cursos de inglés (A.U.L.A.S): Cursos de inglés para estudiantes de la UA y cursos de inglés para los colectivos PDI y PAS. Estos últimos se desarrollan a lo largo del año y en verano y están financiados por la Universidad de Alicante mediante convocatorias públicas anuales a través del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y de Formación del PAS (Gerencia).

Por otro lado, el Instituto de las Ciencias de la Educación (ICE) ha ofrecido cursos de 20 horas para entrenar al profesorado de la UA en el uso de inglés como *lingua franca* para la enseñanza e investigación. La formación docente es una de las áreas fundamentales de trabajo del ICE, y a través de ella se pretende, como objetivo básico, proporcionar al Personal Docente e Investigador (PDI) de la Universidad de Alicante la posibilidad de una formación que dé respuesta a sus inquietudes y necesidades. Su referente de planificación son los temas relacionados con las demandas educativas universitarias actuales de innovación, nuevas tecnologías, y adaptación metodológica, atendiendo de forma prioritaria las demandas específicas, pero también ofreciendo una oferta formativa que desde su punto de vista pueda ser útil al PDI en el desarrollo de capacidades y competencias docentes.

3.1 Encuestas

Una vez diseñadas las encuestas, fueron traducidas e incorporadas en el programa *Lime Survey*, y posteriormente enviadas vía correo electrónico a 2.341 miembros del profesorado oficial y a 27.341 alumnos en 7 áreas distintas de estudio. Se les ofreció 2 semanas para contestar, y en la última semana se les mandó un correo recordatorio. Los resultados de las encuestas ofrecen una amplia muestra de las opiniones de los grupos mencionados con un 35% de participación en el caso del profesorado (828) y un 8,25% en el caso del alumnado (2.257). Las estadísticas que conciernen a los participantes en sí reflejan la distribución actual de la comunidad universitaria por género. En el caso del colectivo PDI, el 63% de los que respondieron eran varones, mientras que en el caso del alumnado el 60% de los que respondieron eran mujeres. A grandes rasgos, el número de respuestas proporciona una muestra lo suficientemente amplia como para extraer conclusiones en lo que respecta al *status quo* de la enseñanza en inglés en la Universidad de Alicante.

Como ya mencionamos anteriormente, el objetivo principal de este estudio es explorar la motivación y necesidad tanto del profesorado como del alumnado en cuanto a la implantación de asignaturas IMI en la Universidad de Alicante. Uno de los puntos de interés primarios es conocer el nivel de inglés de los participantes y, a partir de ahí, determinar sus necesidades lingüísticas. En lo que concierne al profesorado, no contábamos con información previa sobre este dato. Asimismo, aunque los alumnos de los nuevos grados deben haber adquirido el B1 en una lengua extranjera para cuando terminen el grado, no se había recopilado información previa a su graduación. Por ello, la encuesta pretendía encontrar datos acerca de las certificaciones oficiales que poseen los participantes así como el nivel percibido por dichos individuos.

A continuación se incluirán los datos más relevantes que se desprenden de nuestra encuesta sobre a) la certificación y competencia lingüística, b) resultados del profesorado y c) resultados del alumnado.

a) Certificaciones de nivel y competencia lingüística

- El 58% de los participantes que respondieron disponen de una certificación que demuestra su nivel de inglés.
- La mayoría de los estudiantes aseguraba tener un nivel B1/B2 en casi todos los aspectos del inglés excepto en expresión oral, del cual creen tener un nivel A1. Esto demuestra la

inseguridad que tienen los estudiantes al expresarse oralmente, pese a tener una certificación de nivel intermedio o intermedio-alto.

- Por otro lado, los profesores creían poseer un nivel B2 en todas las categorías exceptuando a la comprensión escrita en la que afirman tener un nivel C1.

b) Resultados del profesorado

- El 69% del profesorado dice tener experiencia con el inglés académico dada su necesidad de enseñar y escribir artículos en dicha lengua.
- En contraste con el alto nivel de uso previamente presentado, el 82% del PDI afirma nunca haber dado una clase de contenido de nivel universitario en inglés.
- Contrario a lo que habíamos previamente imaginado, el profesorado más interesado en inscribirse en cursos de inglés pertenece al grupo '51-60 años'.
- El 35% del profesorado consultado aseguró que estarían dispuestos a impartir clases en inglés si la UA ofreciera cursos de preparación con este fin. Un grupo menor (21% y 11% respectivamente) dijo que lo haría si se les ofreciera algún tipo de compensación académica o remunerada.
- El 32% del PDI dijo que no impartiría sus clases en inglés. Al pedirles una razón, explicaron que no se sentían suficientemente cualificados para ello.

c) Resultados del alumnado

- Pasando ahora al grupo del alumnado, el 91% de los consultados pertenecían a estudiantes de grado, posgrado, licenciatura o diplomatura. Únicamente el 19% de todos los consultados había estado en un grupo IMI, pese a que la inmensa mayoría aseguró que les parecería una opción interesante.
- Se le preguntó al alumnado que había oído hablar de cursos IMI pero no había participado en uno por la razón de su no participación. El alumnado desconocía los cursos referidos. La mayoría respondió que participar en un curso IMI afectaría negativamente sus notas mientras que el resto dijo que no se sentía suficientemente capacitado.
- El alumnado que sí había participado en estos cursos afirmó que solamente el 50% aproximadamente del curso era efectivamente impartido en inglés. En cuanto al uso que le daban ellos mismos a dicha lengua, únicamente un 20% afirmaba utilizarla a menudo/siempre, ya fuera para trabajar o para interactuar con el resto de miembros de la clase.

- Para finalizar, la mayoría de los alumnos aseguró que se debería fomentar la implantación de cursos IMI y que la preparación del profesorado es esencial para su adecuado desarrollo.

4. CONCLUSIONES

A modo de resumen y para resaltar los resultados más importantes en este estudio nos remitimos a las preguntas de investigación iniciales:

1. ¿Cuál es la situación del IMI en la UA? ¿En qué cursos o asignaturas y en qué grados o másteres se está llevando a cabo?

La política lingüística de la Universidad de Alicante ha fomentado el uso del inglés como lengua de instrucción (IMI) en tres distintos contextos: i. asignaturas o cursos de contenido propio e impartidos en inglés en diferentes titulaciones, ii. grupos ARA (*Alto Rendimiento Académico*) en Biología, Derecho, Ingeniería Informática e Ingeniería de Telecomunicaciones y iii. en otros eventos o cursos que se realizan durante el verano, tales como los *Cursos de Verano Rafael Altamira* y el *International Summer Program (ISP)*.

2. ¿Cuáles son los niveles de competencia lingüística de los profesores? ¿Están los docentes de la UA motivados y capacitados para enseñar su materia en inglés? ¿Cuáles son sus necesidades?

Aunque la competencia lingüística de los profesores varía entre el nivel A1 a el C2 del MCER, la mayor parte de los encuestados cree tener un B2 y piensa que se debería incrementar el número de asignaturas y cursos IMI para fomentar las relaciones internacionales y para crear más oportunidades académicas y profesionales para profesores y alumnos. Sin embargo, muchos de los que están en favor de aumentar el uso de inglés en las aulas no están dispuestos a impartir sus clases en inglés. La razón principal dada se refiere a su necesidad de formación lingüística y metodológica. La mayor parte del profesorado encuestado también coincidía en la necesidad de formar a los profesores que imparten o impartirán sus clases en inglés. El tipo de cursos que sugieren para el profesorado tendría como finalidad mejorar la expresión oral y fomentar la interacción en el aula. Para los alumnos se sugiere ofrecer cursos de inglés para fines específicos y académicos.

3. ¿Cuáles son los niveles de competencia lingüística de los alumnos? ¿Están los estudiantes de la UA motivados y capacitados para aprender su materia en inglés? ¿Cuáles son sus necesidades?

El alumnado de la UA, igual que el profesorado, varía en su nivel de competencia lingüística en inglés, pero a diferencia del profesorado la mayoría cree tener un nivel B1 del MCER. Solo el 19% de los alumnos encuestados tiene experiencia en asignaturas IMI, pero a gran parte de los que nunca han cursado asignaturas en inglés les interesaría hacerlo. Los que sí han cursado asignaturas de su materia en inglés declaran que hay una necesidad de incrementar la interacción en inglés en el aula e, igual que los profesores, creen que se debería promocionar la formación del profesorado, así como cursos de inglés específico y académico para el alumnado.

Por medio de este estudio hemos recogido datos sobre la situación actual del uso de inglés en las aulas y en el proceso de internacionalización de la Universidad de Alicante. Los resultados dan prueba de la necesidad de apoyar y formar al profesorado y alumnado para la implantación de más cursos y asignaturas IMI. Esperamos que con nuestros datos y con publicaciones recientes sobre la calidad en las asignaturas IMI (véase Bertaux, et.al, 2010 & Marsh, et.al., 2013) la UA pueda desarrollar un plan de acción para fomentar el proceso de internacionalización de la UA.

5. DIFICULTADES ENCONTRADAS

En primer lugar, uno de los factores que más ha influido negativamente en el desarrollo del trabajo ha sido la dificultad de encontrar un lugar y horario común para las reuniones de la red. El aumento de carga docente así como la presión de las tareas administrativas y docentes ha impedido muchas veces encontrar huecos para reunir a varias personas con ocupaciones tan dispares. El uso de aplicaciones informáticas en la nube, como *Limesurvey* y *Google Drive*, permitió hasta cierto punto el trabajo colaborativo, superando las limitaciones de espacio y tiempo. Aún así, hubiera sido deseable poder reunirnos de forma presencial más a menudo para mejorar la organización del trabajo, comparar posiciones y compartir ideas. Éramos un grupo numeroso y ello también contribuyó a incrementar la necesidad de reuniones presenciales.

Durante la primera fase de la investigación nos resultó dificultoso acceder y comprender toda la información y normativa que existe en la Universidad de Alicante sobre los planes de estudio de asignaturas impartidas en inglés, la tipología de cursos y asignaturas y la enseñanza de idiomas y acreditaciones de nivel de competencia. Aquí fue decisiva la colaboración de los miembros de la Red que trabajan en estos ámbitos. Una de las dificultades fue poder acceder a los datos de la UA, en muchas ocasiones simplemente

porque no se habían recogido y no existían. Sin embargo, podemos decir que en este último año se ha hecho un gran esfuerzo desde los distintos vicerrectorados competentes por tener una visión global de la situación de la docencia en inglés en la Universidad de Alicante.

Otra de las dificultades iniciales fue pensar en cómo crear una encuesta multilingüe, interactiva y que sirviera para dos tipos de encuestados: profesores y alumnos. También fue un desafío diseñar el cuestionario de tal manera que cada tipo de encuestado siguiera un itinerario específico, adaptado a algunas de las preguntas iniciales, así como decidir de qué manera formular cada pregunta para que nos guiara hacia las respuestas que se pretendía recoger. *LimeSurvey* hizo posible dar respuesta a tales dificultades: crear itinerarios diferentes basados en las respuestas iniciales de los encuestados y adaptados a sus respectivos perfiles. *LimeSurvey* nos permitió además ofrecer la encuesta en varios idiomas; aunque la traducción fue costosa y retrasó su puesta en marcha. El programa además proponía diferentes tipos de pregunta como plantilla, lo cual sirvió para sugerir de una manera más rápida las tipologías que se podían utilizar.

Era importante que los resultados fueran fáciles de extraer de la aplicación, aunque luego se tuvieron que complementar con otros programas para crear un análisis más completo. *LimeSurvey* permitió precisamente obtener desde la encuesta en línea un archivo *CSV* con todos los datos y una serie de gráficos iniciales que podían servir de base para crear el documento de análisis y de conclusiones.

Otra de las dificultades fue el análisis estadístico, ya que nos hubiera gustado poder contar con asesoramiento de expertos. Superamos las dificultades, pero nos llevó bastante tiempo y creemos que con apoyo estadístico la encuesta habría ofrecido más resultados. Con respecto al uso de aplicaciones informáticas en la nube y fuera de ella, también hay que destacar que tuvimos que dedicar cierto tiempo a aprender a utilizarlas, y que algunos de los problemas que hemos tenido y que han retrasado un tanto el trabajo se han debido a que no todos los miembros del grupo poseemos el mismo nivel de competencia informática. Esta situación ha hecho que ciertas personas tuvieran más carga de trabajo que otras.

La cantidad de información recogida supuso una dificultad añadida, ya que fue imposible realizar tanto el análisis cuantitativo como el cualitativo, tal y como era nuestro objetivo al iniciar la Red. El análisis cuantitativo nos llevó más tiempo del esperado y decidimos aplazar el análisis cualitativo para un segundo estadio del proyecto.

Finalmente, a pesar de las dificultades encontradas, el trabajo se ha realizado con éxito, si bien tuvimos que solicitar un aplazamiento para la entrega final de la memoria. La

reflexión sobre todas estas dificultades nos ha permitido establecer unas propuestas de mejora específicas que se comentarán en el siguiente apartado.

6. PROPUESTAS DE MEJORA

Teniendo en cuenta las dificultades esbozadas en el apartado anterior, nos gustaría hacer ciertas propuestas que, desde nuestro punto de vista, harían más sencilla nuestra labor y permitirán que la red funcione de una forma más eficaz en el futuro. Nos parece muy importante que sean tomadas en consideración para próximas convocatorias, ya que el trabajo realizado por muchas de las redes de la UA permite a ésta mejorar y progresar desde el punto de vista docente y también desde el punto de vista académico e investigador. La reflexión y el trabajo en equipo que se consigue a través de la participación en una red docente es esencial para el buen funcionamiento de la docencia universitaria; gracias a ella se identifican problemas, se comparan metodologías, se comparten ideas y buenas prácticas y, en resumen, se mejora el sistema universitario en su conjunto.

Como avanzamos anteriormente, uno de los principales problemas que tenemos en la red es encontrar un lugar y un momento común para las reuniones, los debates en grupo y el trabajo colaborativo. Si bien las aplicaciones informáticas y el trabajo en la nube nos han ayudado a solucionar parte de estos problemas, es indispensable realizar un cierto número de reuniones presenciales.

El principal problema, aparte de la disparidad de horarios (algunos de nuestros profesores tienen docencia por la mañana, otros por la tarde, y algunos a la hora de comer), es la carga del trabajo del PDI, que se ha visto incrementada en gran manera en los últimos años no sólo con una mayor carga docente sino también con una carga administrativa adicional. Esto tiene como consecuencia que, para algunos de los miembros de la red - profesores asociados o profesores con la carga docente máxima-, este tipo de iniciativas tengan que realizarse fuera de su horario de trabajo, en su tiempo libre. Además, la carga de trabajo más importante se concentra a finales de mayo, justo en las mismas fechas en las que el PDI debe llevar a cabo mayor cantidad de labores administrativas y de evaluación. A pesar de que la mayoría de profesores se involucra en estas actividades por propia iniciativa y por su compromiso personal docente e investigador, esta situación precaria hace que, en muchos casos, no podamos responder en tiempo y manera, de una forma adecuada, a las exigencias que impone un trabajo de investigación de este tipo. Por esta razón, un mayor reconocimiento de la labor del PDI que se involucra en la investigación en REDES sería

deseable. También una reconsideración de la fecha de entrega sería importante, para que no coincidiera con el final de curso.

Por otro lado, aunque el ICE ofrece cursos de formación durante todo el año sobre cuestiones relacionadas con la investigación, el análisis estadístico o el uso de aplicaciones informáticas para la investigación, estos cursos tienden a ser en exceso generalistas y a menudo no abordan el tipo de problemas idiosincrásicos que nos encontramos en una investigación determinada dentro de un área específica. Nos gustaría proponer al ICE que se crearan unos cursos o sistemas de tutorización específicos, donde las redes pudiéramos formular los problemas que nuestra investigación particular nos plantea en cuanto al análisis estadístico, uso de programas informáticos, o metodología investigadora.

Como conclusión, nos gustaría enfatizar el hecho de que con una mayor disponibilidad de tiempo del PDI, un apoyo formativo *ad hoc* y unas fechas más flexibles que no se solaparan con el final del curso, las redes docentes serían más eficaces, lo que se vería reflejado en los resultados y en la calidad de la investigación docente realizada.

7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Algunos miembros del equipo investigador y docente que ha participado en esta red pertenece al Grupo de investigación de la Universidad de Alicante ACQUA (Adquisición y Enseñanza de Segundas Lenguas y Lenguas Extranjeras: <http://dfelg.ua.es/acqua/>). El objetivo primordial de esta red es continuar investigando y ofreciendo propuestas dentro de la línea dedicada a la Enseñanza del Inglés para Fines Específicos (EFE) y, más en concreto, del Inglés Académico y AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) e IMI (Inglés como Medio de Instrucción).

Tal y como refleja la introducción de esta memoria, la recogida de datos por medio de encuestas al profesorado y alumnado llevada a cabo para este trabajo ha supuesto sólo una primera fase. Las limitaciones de tiempo y espacio para las jornadas dejaron, todavía, muchos datos que cribar, leer y analizar. La encuesta a profesores se envió a un total de 2.341 docentes, de los cuales respondieron 828 (35%). Muchos de estos profesores han escrito comentarios y sugerencias, así como necesidades y peticiones, que han de ser leídas, clasificadas y evaluadas. Con respecto al alumnado, las encuestas se mandaron a un total de 27.341 alumnos, de los cuales respondieron 2.257 (8,25%). Al igual que en las encuestas a los docentes, muchos escribieron comentarios y peticiones que han de ser analizados.. El análisis y lectura exhaustiva de comentarios y propuestas de los encuestados será sin duda

una de las primeras acciones de continuidad para llevar a cabo en una próxima segunda fase de esta investigación.

El presente análisis ha revelado que la mayoría de los encuestados detectaba, entre otras cuestiones, una necesidad clara de cursos o acciones formativas para mejorar la interacción oral en inglés dentro del aula; otros muchos participantes solicitaban la ampliación de docencia de Inglés para Fines Específicos; finalmente, un número significativo de encuestados solicitaba apoyo pedagógico y lingüístico (en general) así como apoyo administrativo, todo ello en aras de mejorar el proceso de internacionalización de la UA. La identificación de necesidades en esta primera fase, junto con las nuevas que se puedan extraer de una lectura y análisis detallado en una próxima segunda fase de continuidad, nos permitirá elaborar una propuesta de cursos y acciones formativas para ayudar y/o colaborar en la formación y mejora tanto de alumnos como de profesorado de la Universidad de Alicante que deseen participar, como docentes o discentes, en cualquiera de los cursos, grados o másteres que incluyan enseñanza de contenidos en inglés en la Universidad de Alicante.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bertaux, P., Coonan, C.M., Frigols, M.J., & Mehisto, P. (2010). *The CLIL Teacher's Competence Grid*, CLIL Cascade Network.
<http://www.ccn-clil.eu/index.php?name=Content&nodeIDX=3857>
- Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dalton-Puffer, C. & Smit, U. (eds.) (2007). *Empirical Perspectives on CLIL Classroom Discourse*, Viena: Peter Lang.
- Fortanet, I. (2012). Academics' beliefs about language use and proficiency in Spanish multilingual higher education. En Smit, U. & E. Dafouz (eds.), *Integrating Content and Language in Higher Education: Gaining Insights into English-Medium Instruction at European Universities*. *AILA Review*, Volume 25 (pp. 48–63)
- Fortanet, I. (2013). *CLIL in Higher Education. Towards a multilingual language policy*, London: Multilingual Matters.
- Hontoria, C., San José, F., y Chaya, C. (2013) Programas en inglés en los grados de la educación pública universitaria. En *Estudio para la implantación de Programas en*

- Inglés en los títulos de grado de la ETSI Agrónomos. Proyecto Agroinglés.* Universidad Politécnica de Madrid.
- Lasagabaster, D. & Ruiz de Zarobe, Y. (eds.) (2010). *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Lorenzo, F., Casal, S., De Alba, V. & Moore, P. (eds.) (2007), *RESLA*, volumen monográfico sobre *Models and Practice in CLIL*. (en línea).
- Marsh, D. (1994). *Bilingual Education & Content and Language Integrated Learning*. International Association for Cross-cultural Communication, Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua) University of Sorbonne. Paris.
- Marsh, D. (2000). *Using languages to learn and learning to use languages*. Eds. D. Marsh - G. Langé. Finland: University of Jyväskylä.
- Marsh, D., Pavón-Vazquez, V. & Frigols-Martin, M.J. (2013). *The Higher Education Languages Landscape: Ensuring Quality in English Language Degree Programmes*. <http://www.viu.es/download/universidad/publicaciones/Ensuring-Quality-English-Degrees.pdf>. Valencian International University.
- Morell, T. (2008). A Presentation Course Design for Academics of English as an Additional Language: A Multimodal Approach. En Burgess, S.; Martín-Martín, P. (eds.). *English as an Additional Language in Research Publication and Communication*. Bern: Peter Lang.
- Morell, T. (2010). El AICLE (CLIL) como respuesta a la formación en el inglés profesional y académico. En Mateo, J. y Yus, F.(eds.) *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. Publicaciones Universidad de Alicante.
- Muñoz, C. (2012) (ed.) *Intensive Exposure Experiences in Second Language Learning*. UK: Multilingual Matters.
- Ruiz de Zarobe, Y. (2013). CLIL implementation: from policy-makers to individual initiatives, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 16. Issue 3, 231-243.
- Ruiz de Zarobe, Y., Sierra, J.M. & Gallardo, F. (eds.) (2011). *Content and Foreign Language Integrated Learning. Contributions to Multilingualism in European Contexts*, Bern: Peter Lang.
- Smit, U. & Dafouz, E. (eds.) (2012). *Integrating Content and Language in Higher Education: Gaining Insights into English-Medium Instruction at European*

Universities. AILA Review Vol. 25. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Universidad Politécnica de Madrid (ETSI Agrónomos) (2013). *Estudio para la implantación de Programas en Inglés en los títulos de grado de la ETSI Agrónomos. Proyecto Agroinglés.* Universidad Politécnica de Madrid.